

Inschriften auf dem Denkmal der Roten Armee in Wien

Dokumentation, Transkription und Übersetzung

Univ.-Prof. Michael Eichmair, PhD

In diesem Dokument werden die Texte auf dem Denkmal der Roten Armee am Schwarzenbergplatz im 3. Wiener Gemeindebezirk erstmals vollständig sowohl in Transkription als auch in wortgetreuer deutscher Übersetzung dargestellt und ihren jeweiligen Originalkontexten zugeordnet.

Die Texte auf dem Denkmal befinden sich auf

- den Seitenflächen des fünfseitigen Prismas, das die Basis des Denkmals bildet,
- dem Architrav und den links- und rechtsseitigen Abschlüssen der Kolonnade sowie
- dem 1986 beigefügten Kubus vor dem Denkmal.

Zum Stand der Forschung

Klein (1995, S. 232-243), Marschik und Spitaler (2005) und Töpfer (2022) gehen ausführlich auf die Entstehungs- und Rezeptionsgeschichte des Denkmals ein.

Klein (2005, S. 33) führt Übersetzungen einiger Texte auf dem Denkmal an, die nachfolgend auch zum Vergleich herangezogen werden. Auffallend ist die unvollständige, nicht wortgetreue Übersetzung des Autors des Befehls Nr. 334 von Josef Stalin auf der Vorderseite des Denkmals.

Im Wien Geschichte Wiki über das Denkmal der Roten Armee werden zum Zeitpunkt der Verfassung dieses Dokuments die Texte auf dem Architrav der Kolonnade und ein Ausschnitt des Textes auf der Vorderseite in deutscher Übersetzung angeführt sowie die deutschsprachige Inschrift des Kubus wiedergegeben.¹

Danksagung

Ich bedanke mich bei meinen Freund*innen, die mich bei der Transkription und der Übersetzung der Texte unterstützt haben, besonders bei Ganna Gnedkova, bei PDⁱⁿ Dr.ⁱⁿ Heidemarie Uhl von der Österreichischen Akademie der Wissenschaften für Rat und Korrekturen, bei Dr. Martin Malek von der Landesverteidigungsakademie des Österreichischen Bundesheeres für Korrekturen, bei meinem Kollegen Univ.-Prof. Dr. Wolfgang Mueller an der Universität Wien für Rat und den Hinweis auf die Dissertation von Steffi Töpfer sowie bei meinem Kollegen Univ.-Prof. Dr. Michael Moser an der Universität Wien für seine abschließende Prüfung der Übersetzungen und Korrekturen.

¹ <https://www.geschichtewiki.wien.gv.at/Befreiungsdenkmal>, abgerufen am 1. Juni 2023

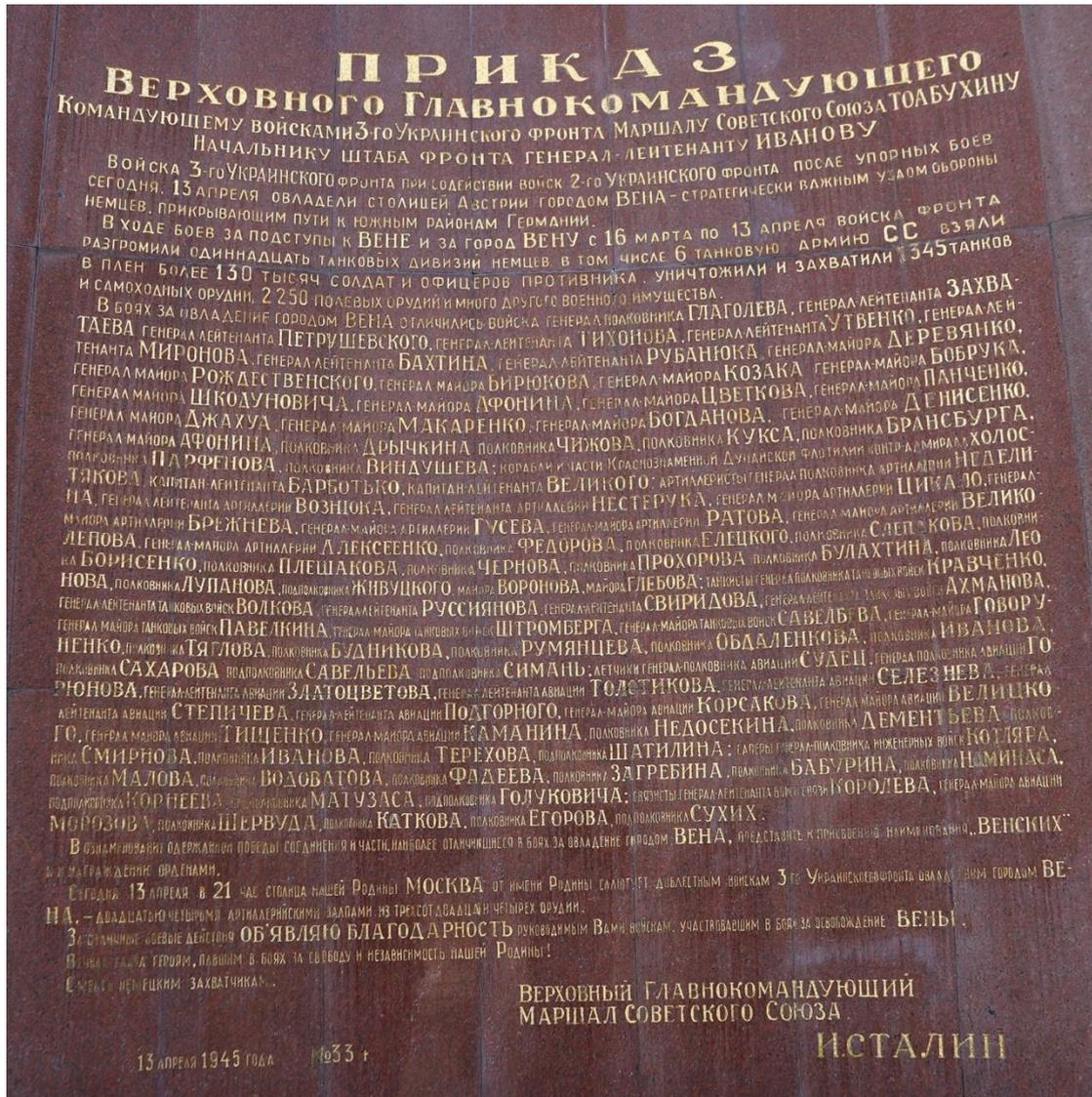


Abbildung 1: Aufnahme vom 19. Februar 2023, Michael Eichmair

Auf der Vorderseite des Denkmals ist zu lesen:

»Приказ
 Верховного Главнокомандующего
 командующему войсками 3-го Украинского фронта Маршалу Советского Союза
 Толбухину
 начальнику штаба фронта генерал-лейтенанту Иванову
 Войска 3-го Украинского фронта при содействии войск 2-го Украинского фронта
 после упорных боев сегодня, 13 апреля, овладели столицей Австрии городом ВЕНА —
 стратегически важным узлом обороны немцев, прикрывающим пути к южным
 районам Германии.
 В ходе боев за подступы к ВЕНЕ и за город ВЕНУ с 16 марта по 13 апреля войска
 фронта разгромили одиннадцать танковых дивизий немцев, в том числе 6 танковую
 армию СС, взяли в плен более 130 тысяч солдат и офицеров противника, уничтожили и
 захватили 1345 танков и самоходных орудий, 2250 полевых орудий и много другого
 военного имущества.

В боях за овладение городом ВЕНА отличились войска генерал-полковника ГЛАГОЛЕВА, генерал-лейтенанта ЗАХВАТАЕВА, генерал-лейтенанта ПЕТРУШЕВСКОГО, генерал-лейтенанта ТИХОНОВА, генерал-лейтенанта УТВЕНКО, генерал-лейтенанта МИРОНОВА, генерал-лейтенанта БАХТИНА, генерал-лейтенанта РУБАНЮКА, генерал-майора ДЕРЕВЯНКО, генерал-майора РОЖДЕСТВЕНСКОГО, генерал-майора БИРЮКОВА, генерал-майора КОЗАКА, генерал-майора БОБРУКА, генерал-майора ШКОДУНОВИЧА, генерал-майора АФОНИНА, генерал-майора ЦВЕТКОВА, генерал-майора ПАНЧЕНКО, генерал-майора ДЖАХУА, генерал-майора МАКАРЕНКО, генерал-майора БОГДАНОВА, генерал-майора ДЕНИСЕНКО, генерал-майора АФОНИНА, полковника ДРЫЧКИНА, полковника ЧИЖОВА, полковника КУКСА, полковника БРАНСБУРГА, полковника ПАРФЕНОВА, полковника ВИНДУШЕВА, корабли и части Краснознаменной Дунайской Флотилии контр-адмирала ХОЛОСТЯКОВА, капитан-лейтенанта БАРБОТЬКО, капитан-лейтенанта ВЕЛИКОГО, артиллеристы генерал-полковника артиллерии НЕДЕЛИНА, генерал-лейтенанта артиллерии ВОЗНЮКА, генерал-лейтенанта артиллерии НЕСТЕРУКА, генерал-майора артиллерии ЦИКАЛО, генерал-майора артиллерии БРЕЖНЕВА, генерал-майора артиллерии ГУСЕВА, генерал-майора артиллерии РАТОВА, генерал-майора артиллерии ВЕЛИКОЛЕПОВА, генерал-лейтенанта артиллерии АЛЕКСЕЕНКО, полковника ФЕДОРОВА, полковника ЕЛЕЦКОГО, полковника СЛЕПАКОВА, полковника БОРИСЕНКО, полковника ПЛЕШАКОВА, полковника ЧЕРНОВА, полковника ПРОХОРОВА, полковника БУЛАХТИНА, полковника ЛЕОНОВА, полковника ЛУПАНОВА, подполковника ЖИВУЦКОГО, майора ВОРОНОВА, майора ГЛЕБОВА, танкисты генерал-полковника танковых войск КРАВЧЕНКО, генерал-лейтенанта танковых войск ВОЛКОВА, генерал-лейтенанта РУССИЯНОВА, генерал-лейтенанта СВИРИДОВА, генерал-лейтенанта танковых войск АХМАНОВА, генерал-майора танковых войск ПАВЕЛКИНА, генерал-майора танковых войск ШТРОМБЕРГА, генерал-майора танковых войск САВЕЛЬЕВА, генерал-майора ГОВОРУНЕНКО, полковника ТЯГЛОВА, полковника БУДНИКОВА, полковника РУМЯНЦЕВА, полковника ОБДАЛЕНКОВА, полковника ИВАНОВА, полковника САХАРОВА, подполковника САВЕЛЬЕВА, подполковника СИМАНЬ, летчики генерал-полковника авиации СУДЕЦ, генерал-полковника авиации ГОРЮНОВА, генерал-лейтенанта авиации ЗЛАТОЦВЕТОВА, генерал-лейтенанта авиации ТОЛСТИКОВА, генерал-лейтенанта авиации СЕЛЕЗНЕВА, генерал-лейтенанта авиации СТЕПИЧЕВА, генерал-лейтенанта авиации ПОДГОРНОГО, генерал-майора авиации КОРСАКОВА, генерал-майора авиации БЕЛИЦКОГО, генерал-майора авиации ТИЩЕНКО, генерал-майора авиации КАМАНИНА, полковника НЕДОСЕКИНА, полковника ДЕМЕНТЬЕВА, полковника СМЕРНОВА, полковника ИВАНОВА, полковника ТЕРЕХОВА, подполковника ШАТИЛИНА, саперы генерал-полковника инженерных войск КОТЛЯРА, полковника МАЛОВА, полковника ВОДОВАТОВА, полковника ФАДЕЕВА, полковника ЗАГРЕБИНА, полковника БАБУРИНА, полковника НАМИНАСА, подполковника КОРНЕЕВА, подполковника МАТУЗАСА, подполковника ГОЛУКОВИЧА, связисты генерал-лейтенанта войск связи КОРОЛЕВА, генерал-майора авиации МОРОЗОВА, полковника ШЕРВУДА, полковника КАТКОВА, полковника ЕГОРОВА, подполковника СУХИХ.

В ознаменование одержанной победы соединения и части, наиболее отличившиеся в боях за овладение городом ВЕНА, представить к присвоению наименования „ВЕНСКИХ” и к награждению орденами.

Сегодня, 13 апреля, в 21 час столица нашей Родины МОСКВА от имени Родины салютует доблестным войскам 3-го Украинского фронта, овладевшим городом ВЕНА, — двадцатью четыремя артиллерийскими залпами из трехсот двадцати четырех орудий.

За отличные боевые действия ОБЪЯВЛЯЮ БЛАГОДАРНОСТЬ руководимым Вами войскам, участвовавшим в боях за освобождение ВЕНЫ.

*Вечная слава героям, павшим в боях за свободу и независимость нашей Родины!
Смерть немецким захватчикам!*

*Верховный Главнокомандующий
Маршал Советского Союза
И. Сталин*

13 апреля 1945 г. № 334«

Der Text weicht geringfügig vom Originallaut² eines Befehls von Josef Stalin vom 13. April 1945 ab. Insbesondere heißt es im Original *«уличных боев»* (*»Straßenkämpfe«*), nicht *»боев«* (*»Kämpfe«*).

Der Text auf der Vorderseite des Denkmals kann wie folgt aus dem Russischen ins Deutsche übersetzt werden.

*Befehl
des Höchsten Oberbefehlshabers
an den Befehlshaber der Truppen der 3. Ukrainischen Front, Marschall der Sowjetunion
Tolbuchin,
sowie den Stabschef der Front Generalleutnant Iwanow*

Truppen der 3. Ukrainischen Front, unterstützt von Truppen der 2. Ukrainischen Front, eroberten heute, am 13. April, nach schweren Kämpfen die Hauptstadt von Österreich, die Stadt Wien – einen strategisch wichtigen Verteidigungsknotenpunkt der Deutschen auf dem Weg in die südlichen Regionen Deutschlands.

Im Laufe der Kämpfe um die Zufahrtswege nach Wien sowie um die Stadt Wien zwischen dem 16. März und dem 13. April vernichteten die Truppen der Front 11 Panzerdivisionen der Deutschen, darunter die 6. Panzerarmee der SS, nahmen mehr als 130.000 Soldaten und Offiziere des Feindes gefangen, zerstörten und eroberten 1345 Panzer und selbstfahrende Geschütze, 2250 Feldgeschütze und viel weiteres Kriegsgerät.

In den Kämpfen während der Eroberung der Stadt Wien zeichneten sich die Truppen von Generaloberst Glagolew, Generalleutnant Sachwatajew, Generalleutnant Petruschewski, Generalleutnant Tichonow, Generalleutnant Utwenko, Generalleutnant Mironow, Generalleutnant Bachtin, Generalleutnant Rubanjuk, Generalmajor Derewjanko, Generalmajor Roschdestwenski, Generalmajor Birjukow, Generalmajor Kosak, Generalmajor Bobruk, Generalmajor Schkodunowitsch, Generalmajor Afonin, Generalmajor Zwetkow, Generalmajor Pantschenko, Generalmajor Dschachua, Generalmajor Makarenko, Generalmajor Bogdanow, Generalmajor Denissenko, Generalmajor Afonin, Oberst Drytschkin, Oberst Tschischow, Oberst Kux, Oberst Bransburg, Oberst Parfjonow, Oberst Winduschew, Schiffe und Einheiten der Rotbanner-Donauflotte von Konteradmiral Cholostjakow, Kapitänleutnant Barbotko, Kapitänleutnant Weliki, Kanoniere von Generaloberst der Artillerie Nedelin, Generalleutnant der Artillerie Wosnjuk, Generalleutnant der Artillerie Nesteruk, Generalmajor der Artillerie Zikalo, Generalmajor der Artillerie Breschnew, Generalmajor der Artillerie Gussew, Generalmajor der Artillerie Ratow, Generalmajor der Artillerie Welikolepow, Generalleutnant der Artillerie Alexejenko, Oberst Fjodorow, Oberst Jelezki, Oberst Slepakow, Oberst Borissenko, Oberst

² <http://docs.historyrussia.org/ru/nodes/183429-iz-prikaza-verhovnogo-glavnokomanduyuschego-komanduyuschemu-voyskami-3-go-ukrainskogo-fronta-marshalu-sove>, abgerufen am 1. Juni 2023

Pleschakow, Oberst Tschernow, Oberst Prochorow, Oberst Bulachtin, Oberst Leonow, Oberst Lupanow, Oberstleutnant Schiwuzki, Major Woronow, Major Glebow, Panzersoldaten von Generaloberst der Panzertruppen Krawtschenko, Generalleutnant der Panzertruppen Wolkow, Generalleutnant Russijanow, Generalleutnant Swiridow, Generalleutnant der Panzertruppen Achmanow, Generalmajor der Panzertruppen Pawelkin, Generalmajor der Panzertruppen Schtromberg, Generalmajor der Panzertruppen Saweljew, Generalmajor Goworunenکو, Oberst Tjaglow, Oberst Budnikow, Oberst Rumjanzew, Oberst Obdalenkow, Oberst Iwanow, Oberst Sacharow, Oberst Saweljew, Oberstleutnant Siman, Piloten von Generaloberst der Luftflotte Sudez, Generalobersten der Luftflotte Gorjunow, Generalleutnant der Luftflotte Slatozwetow, Generalleutnant der Luftflotte Tolstikow, Generalleutnant der Luftflotte Selesnjow, Generalleutnant der Luftflotte Stepitschew, Generalleutnant der Luftflotte Podgorny, Generalmajor der Luftflotte Korsakow, Generalmajor der Luftflotte Belizki, Generalmajor der Luftflotte Tischtschenko, Generalmajor der Luftflotte Kamanin, Oberst Nedossekin, Oberst Dementjew, Oberst Smirnow, Oberst Iwanow, Oberst Terechow, Oberstleutnant Schatilin, Pioniere von Generaloberst der Pioniertruppen Kotljär, Oberst Malow, Oberst Wodowatow, Oberst Fadejew, Oberst Sagrebin, Oberst Baburin, Oberst Naminas, Oberstleutnant Kornejew, Oberstleutnant Matusas, Oberstleutnant Golukowitsch, die Fernmelder des Generalleutnants der Fernmeldetruppen Koroljow, Generalmajor der Luftflotte Morosow, Oberst Scherwud, Oberst Katkow, Oberst Jegorow, Oberstleutnant Suchich aus.

Zum Gedenken an den errungenen Sieg sollen die Formationen und Einheiten, die sich in den Kämpfen um die Einnahme der Stadt Wien besonders ausgezeichnet haben, mit dem Beinamen „Wiener“ versehen und mit Orden ausgezeichnet werden.

Heute, am 13. April, um 21:00 Uhr, ehrt die Hauptstadt unseres Vaterlandes Moskau im Namen des Vaterlandes die tapferen Truppen der 3. Ukrainischen Front, die die Stadt Wien eroberten, mit 24 Artilleriesalutschüssen aus 324 Kanonen.

Für ihre hervorragenden Kampfleistungen erkläre ich den Truppen unter Ihrem Kommando, die an dem Kampf um die Befreiung Wiens teilgenommen haben, meinen Dank.

Ewiger Ruhm den Helden, die in den Schlachten für die Freiheit und Unabhängigkeit unseres Vaterlandes gefallen sind!

Tod den deutschen Invasoren!

*Oberbefehlshaber
Marschall der Sowjetunion
I. Stalin*

13. April 1945 Nr. 334

Vergleiche dazu die folgende Übersetzung aus Klein (2005, S. 33), die von Töpfer (2022, S. 50-51) mit kleinen Anpassungen übernommen wird.

»Befehl des Oberkommandierenden an den Kommandanten der Vierten Ukrainischen Front Marschall Tolbuchin und den Stabschef der Front Generalleutnant Iwanow: die Truppen der Dritten ukrainischen Front haben mit der Zweiten ukrainischen Front heute, am 13. April, nach heftigen Kämpfen die Hauptstadt Österreichs, die Stadt Wien, einen wichtigen Verteidigungsknoten der Deutschen, der den Weg in die südlichen Gebiete Deutschlands versperrt, eingenommen. Im Verlauf der Kämpfe auf dem Weg nach und um Wien vom 16. März bis zum 13. April zerschlugen die Truppen elf Panzerdivisionen der Deutschen, darunter die 6. SS-Panzer-Division, nahmen 170.000 Soldaten und Offiziere des Gegners gefangen, zerstörten und erbeuteten 1345 Panzer und Selbstfahrlafetten, 2250 Geschütze und zahlreiches anderes

militärisches Gerät. Im Kampf zur Eroberung Wiens zeichneten sich aus: Generaloberst Glagoljew (es folgen die Namen von 104 Offizieren; Anm. EK). Die genannten Truppenteile, die sich bei diesen Kämpfen auszeichneten, tragen hinfort den Namen »Wiener«. Heute, am 13. April um 21 Uhr Moskauer Zeit, gibt es zu Ehren der Dritten ukrainischen Front einen Salut. Für die herausragende militärische Leistung spreche ich meinen Dank an die von Ihnen geführten Truppen aus. Ewigen Ruhm den Helden, die in den Kämpfen für die Freiheit und Unabhängigkeit unseres Vaterlandes gefallen sind.

Tod den deutschen Besatzern!

13. April 1945.

Oberkommandierender Marschall der Sowjetunion

I. Stalin«

Die folgende Übersetzung eines Teils der Inschrift auf der Vorderseite des Denkmals findet sich im Wien Geschichte Wiki.³

»Verordnung / Des Obersten Befehlshabers / An den Befehlshaber der Streitkräfte der 3. Ukrainischen Formation dem Marschall der Sowjetunion Toabuchin / Dem Generalstabschef der Formation Generalleutnant Ivanov / Die Truppen der 3. Ukrainischen Formation mit Unterstützung der 2. Ukrainischen Formation eroberten nach hartnäckigen Kämpfen heute, am 13. April die österreichische Hauptstadt Wien - strategisch wichtige Verteidigungsdrehscheibe der Deutschen auf dem Weg in die südlichen Regionen Deutschlands. Während der Kämpfe um die Annäherung an Wien und um die Stadt Wien vom 16. März bis 13. April besiegten die Fronttruppen ...«

³ <https://www.geschichtewiki.wien.gv.at/Befreiungsdenkmal>, abgerufen am 1. Juni 2023

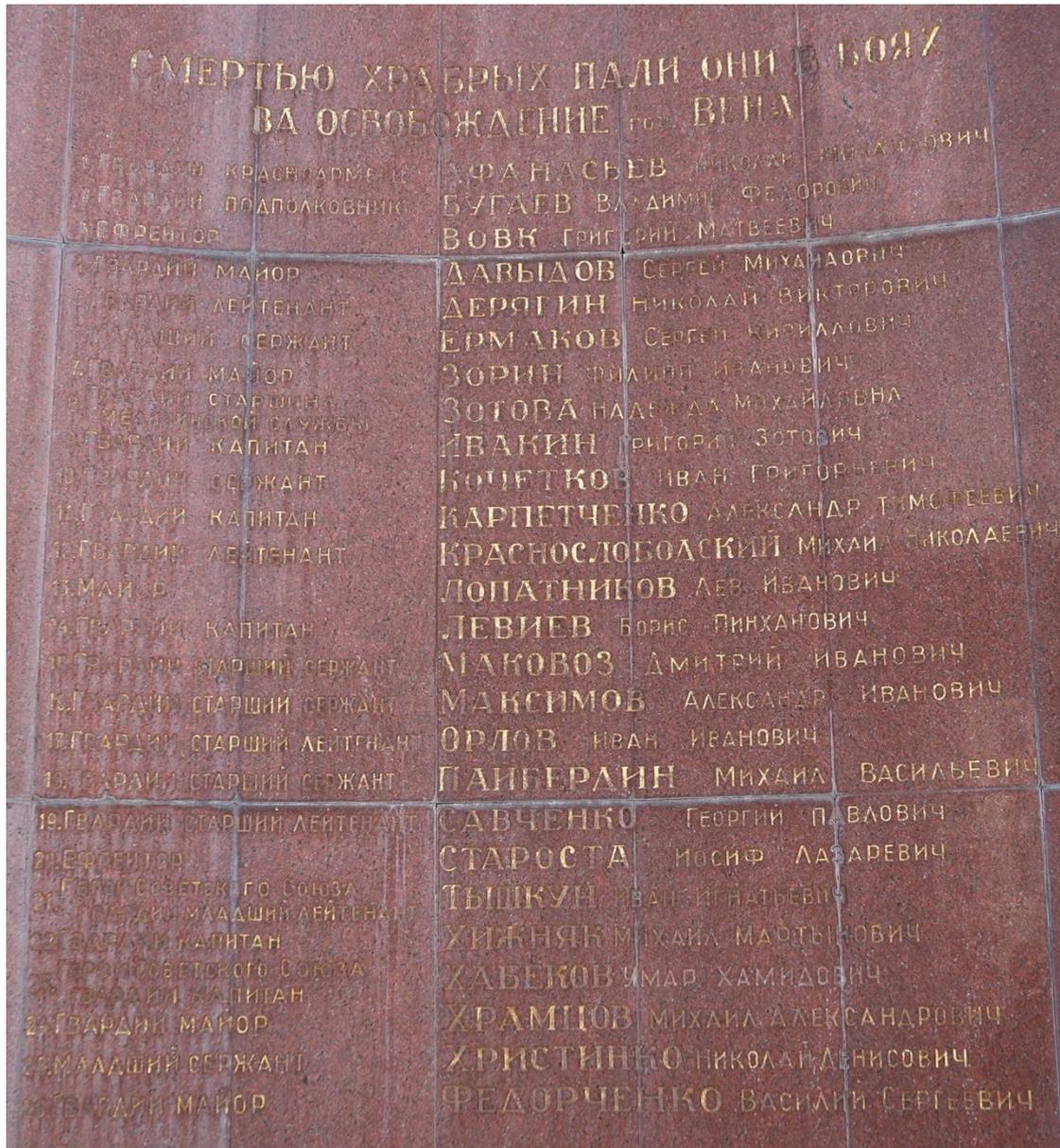


Abbildung 2: Aufnahme vom 19. Februar 2023, Michael Eichmair

Die ersten beiden Zeilen der Inschrift lauten wie folgt.

»СМЕРТЬЮ ХРАБРЫХ ПАЛИ ОНИ В БОЯХ
ЗА ОСВОБОЖДЕНИЕ гор. ВЕНА«

Eine mögliche Übersetzung ist wie folgt.

SIE STARBEN DEN HELDENTOD IN DEN SCHLACHTEN
UM DIE BEFREIUNG DER STADT WIEN

In Töpfer (2022, S. 51) wird folgende Übersetzung angeführt.

»Sie starben den Heldentod bei den Kämpfen um die Befreiung Wiens«

Der weitere Teil der Inschrift nennt die Ränge und Namen von Mitgliedern der Streitkräfte. Die Ränge werden nachfolgend im Original sowie in Übersetzung angeführt, die Namen in Transliteration.

1.	Гвардии Красноармеец Rotarmist der Garde	Афанасьев Николай Михайлович Afanasjew Nikolai Michailowitsch
2.	Гвардии Подполковник Oberstleutnant der Garde	Бугаев Владимир Федорович Bugajow Wladimir Fjodorowitsch
3.	Ефрейтор Gefreiter	Вовк Григорий Матвеевич Wowk Grigori Matwejewitsch
4.	Гвардии Майор Major der Garde	Давыдов Сергей Михайлович Dawydow Sergei Michailowitsch
5.	Гвардии лейтенант Leutnant der Garde	Дерягин Николай Викторович Derjagin Nikolai Wiktorowitsch
6.	Младший Сержант Unteroffizier	Ермаков Сергей Кириллович Jermakow Sergei Kirillowitsch
7.	Гвардии Майор Major der Garde	Зорин Филипп Иванович Sorin Filipp Iwanowitsch
8.	Гвардии Старшина Медицинской Службы Oberstabsfeldwebel des Sanitätsdienstes	Зотова Надежда Михайловна Sotowa Nadeschda Michailowna
9.	Гвардии Капитан Hauptmann der Garde	Ивакин Григорий Зотович Iwakin Grigori Sotowitsch

10. Гвардии Сержант Gardefeldwebel	Кочетков Иван Григорьевич Kotschetkow Iwan Grigorjewitsch
11. Гвардии Капитан Hauptmann der Garde	Карпетченко Александр Тимофеевич Karpettschenko Alexandr Timofejewitsch
12. Гвардии Лейтенант Leutnant der Garde	Краснослободский Михаил Николаевич Krasnoslobodski Michail Nikolajewitsch
13. Майор Major	Лопатников Лев Иванович Lopatnikow Lew Iwanowitsch
14. Гвардии Капитан Hauptmann der Garde	Левиев Борис Пинханович Lewijew Boris Pinchanowitsch
15. Гвардии Старший Сержант Oberfeldwebel der Garde	Маковоз Дмитрий Иванович Makowos Dmitri Iwanowitsch
16. Гвардии Старший Сержант Oberfeldwebel der Garde	Максимов Александр Иванович Maximow Alexandr Iwanowitsch
17. Гвардии Старший Лейтенант Oberleutnant der Garde	Орлов Иван Иванович Orlow Iwan Iwanowitsch
18. Гвардии Старший Сержант Oberfeldwebel der Garde	Пайбердин Михаил Васильевич Paiberdin Michail Wassiljewitsch
19. Гвардии Старший Лейтенант Oberleutnant der Garde	Савченко Георгий Павлович Sawtschenko Georgi Pawlowitsch
20. Ефрейтор Gefreiter	Староста Иосиф Лазаревич Starosta Iossif Lasarewitsch
21. Герой Советского Союза Гвардии Младший Лейтенант Held der Sowjetunion Unterleutnant der Garde	Тышкун Иван Игнатьевич Tyschkun Iwan Ignatjewitsch

22. Гвардии Капитан Hauptmann der Garde	Хижняк Михаил Мартынович Chischnjak Michail Martynowitsch
23. Герой Советского Союза Гвардии Капитан Held der Sowjetunion Hauptmann der Garde	Хабеков Умар Хамидович Chabekow Umar Chamidowitsch
24. Гвардии Майор Major der Garde	Храмцов Михаил Александрович Chramzow Michail Alexandrowitsch
25. Младший Сержант Unterfeldwebel	Христинко Николай Денисович Christinko Nikolai Denissowitsch
26. Гвардии Майор Major der Garde	Федорченко Василий Сергеевич Fedortschenko Wassili Sergejewitsch

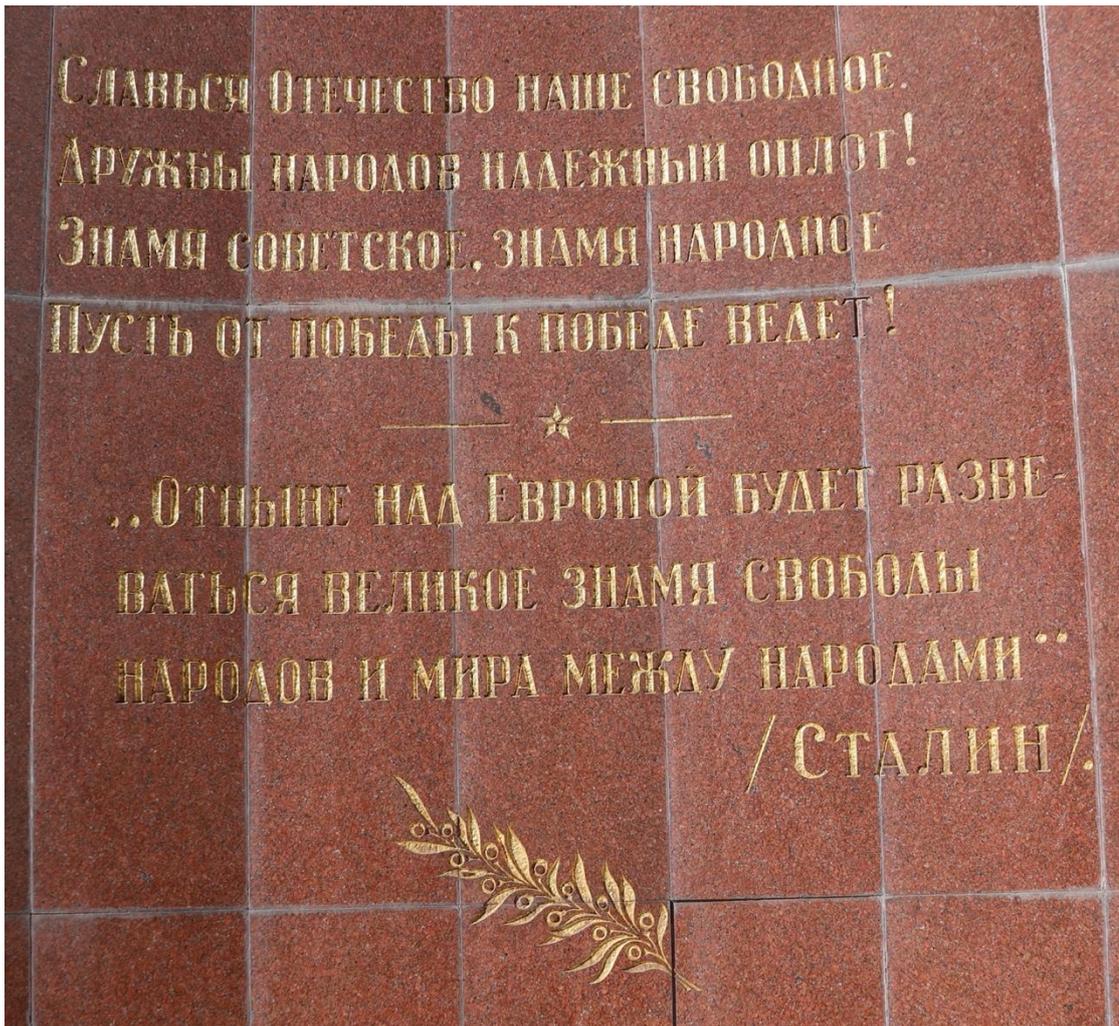


Abbildung 3: Aufnahme vom 19. Februar 2023, Michael Eichmair

Die erste Passage ist der Refrain der Sowjetischen Nationalhymne vom 14. Dezember 1943.

»СЛАВЬСЯ ОТЕЧЕСТВО НАШЕ СВОБОДНОЕ.
ДРУЖБЫ НАРОДОВ НАДЕЖНЫЙ ОПЛОТ!
ЗНАМЯ СОВЕТСКОЕ, ЗНАМЯ НАРОДНОЕ
ПУСТЬ ОТ ПОБЕДЫ К ПОБЕДЕ ВЕДЕТ«

Die Zeichensetzung auf dem Denkmal weicht von jener des Originals⁴, wo nach »СЛАВЬСЯ« ein Beistrich und nach »СВОБОДНОЕ« ein Beistrich anstelle des Punkts gesetzt ist, ab.

Eine mögliche Übersetzung des Refrains ist wie folgt.

*Gerühmt seist du, unser freies Vaterland,
festes Bollwerk der Völkerfreundschaft!
Die Fahne der Sowjets, die Fahne des Volkes,
möge sie von Sieg zu Sieg führen!*

⁴ <http://docs.historyrussia.org/ru/nodes/300746>, abgerufen am 1. Juni 2023

Weitere mögliche Übersetzungen sind etwa jene von Klein (2005, S. 31)

*»Gerühmt seist du, unser freies Vaterland.
Sicherste Stütze der Freundschaft der Völker!
Fahne der Sowjets, Fahne des Volkes
Sollst von Sieg zu Siegen führen!«*

oder der Österreichischen Zeitung („Machtvolle Großkundgebung“, 1945)

*»Ruhm sei und Lobgesang dir, freies Vaterland.
Ruhm deiner Völker hast fest du gefügt.
Fahne der Sowjetmacht, Fahne in Volkes Hand,
Du sollst uns führen von Sieg zu Sieg.«*

Die zweite Passage der Inschrift ist ein Zitat aus einer Ansprache Stalins vom 9. Mai 1945.⁵

*»„Отныне над Европой будет развеиваться
великое знамя свободы народов
и мира между народами.“
/ Сталин /.“«*

Eine mögliche Übersetzung dieses Zitats ist die folgende aus Stalin (1945, S. 161).

*»Von nun an wird über Europa
das große Banner der Völkerfreiheit
und des Völkerfriedens wehen.
/ Stalin /.“«*

Vergleiche dazu die folgende Übersetzung in Klein (2005, S. 33).

*»Von nun an wird über Europa die große Fahne der Freiheit der Völker und des Friedens
zwischen den Völkern sich entfalten.«*

Die Österreichische Zeitung („Machtvolle Großkundgebung“, 1945) gibt folgende Übersetzung.

*»Von nun an wird über Europa das hohe Banner der Völkerfreiheit und des Friedens zwischen
den Völkern flattern.«*

Eine mögliche Übersetzung der gesamten Ansprache Stalins, aus der zitiert wird, ist die folgende aus Stalin (1945, S. 160-161).

*»BOTSCHAFT
DES GENOSSEN J. W. STALIN AN DAS VOLK*

GENOSSEN! LANDSLEUTE!

*Der große Tag des Sieges über Deutschland ist gekommen. Das faschistische Deutschland, von
der Roten Armee und den Truppen unserer Verbündeten auf die Knie gezwungen, hat sich als
besiegt bekannt und die bedingungslose Kapitulation erklärt.*

*Am 7. Mai wurde in Reims ein vorläufiges Kapitulationsprotokoll unterzeichnet. Am 8. Mai
unterzeichneten in Berlin die Vertreter des deutschen Oberkommandos in Gegenwart der*

⁵ <http://docs.historyrussia.org/ru/nodes/181402-obraschenie-tovarischa-i-v-stalina-k-narodu>, abgerufen am 1. Juni 2023

Vertreter des Oberkommandos der alliierten Truppen und des Obersten Kommandos der Sowjettruppen den endgültigen Kapitulationsakt, dessen Durchführung am 8. Mai um 24 Uhr begonnen hat.

Da wir die Wolfsnatur der deutschen Drahtzieher kennen, die Verträge und Abkommen als einen leeren Fetzen Papier betrachten, haben wir keinen Grund, ihnen aufs Wort zu glauben. Aber heute morgen haben die deutschen Truppen in Durchführung des Kapitulationsaktes begonnen, in Massen die Waffen niederzulegen und sich unseren Truppen gefangenzugeben. Das ist schon kein leerer Fetzen Papier mehr. Das ist die wirkliche Kapitulation der Streitkräfte Deutschlands. Zwar fügt sich eine Gruppe deutscher Truppen im Gebiet der Tschechoslowakei noch immer nicht der Kapitulation. Aber ich hoffe, daß es der Roten Armee gelingen wird, sie zur Besinnung zu bringen.

Jetzt können wir mit vollem Grund erklären, daß der historische Tag der endgültigen Niederschlagung Deutschlands gekommen ist, der Tag des großen Sieges unseres Volkes über den deutschen Imperialismus.

Die großen Opfer, die wir im Namen der Freiheit und Unabhängigkeit unserer Heimat gebracht haben, die unzähligen Entbehrungen und Leiden, die unser Volk im Laufe des Krieges durchgemacht hat, die angespannte Arbeit im Hinterland und an der Front, dargebracht auf dem Altar des Vaterlandes, sie sind nicht vergeblich gewesen und sind gekrönt durch den vollen Sieg über den Feind. Der uralte Kampf der slawischen Völker um ihre Existenz und ihre Unabhängigkeit ist beendet durch den Sieg über die deutschen Landräuber und die deutsche Tyrannei.

Von nun an wird über Europa das große Banner der Völkerfreiheit und des Völkerfriedens wehen.

Vor drei Jahren erklärte Hitler vor aller Welt, zu seinen Aufgaben gehöre, die Sowjetunion zu zerstückeln und den Kaukasus, die Ukraine, Bjelorußland, das Baltikum und andere Gebiete von ihr loszutrennen. Er erklärte rundheraus: „Wir werden Rußland vernichten, daß es sich nie mehr erheben kann.“ Das war vor drei Jahren. Aber den hirnverbrannten Ideen Hitlers war es nicht beschieden, sich zu verwirklichen; der Gang des Krieges hat sie in Staub verweht. Tatsächlich ist gerade das Gegenteil von dem eingetreten, wovon die Hitlerfaschisten phantasierten. Deutschland ist aufs Haupt geschlagen. Die deutschen Truppen kapitulieren.

Die Sowjetunion feiert den Sieg, wenn sie sich auch nicht anschiekt, Deutschland zu zerstückeln oder zu vernichten.

Genossen! Der Große Vaterländische Krieg wurde beendet mit unserem vollen Sieg. Die Periode des Krieges in Europa ist zu Ende. Die Periode der friedlichen Entwicklung hat begonnen.

Ich beglückwünsche Euch zum Siege, meine lieben Landsleute!

Ruhm unserer heldenhaften Roten Armee, die die Unabhängigkeit unserer Heimat behauptet und den Sieg über den Feind errungen hat!

Ruhm unserem großen Volk, dem Siegevolk!

Ewiger Ruhm den Helden, die in den Kämpfen gegen den Feind gefallen sind und ihr Leben hingegeben haben für die Freiheit und das Glück unseres Volkes!«

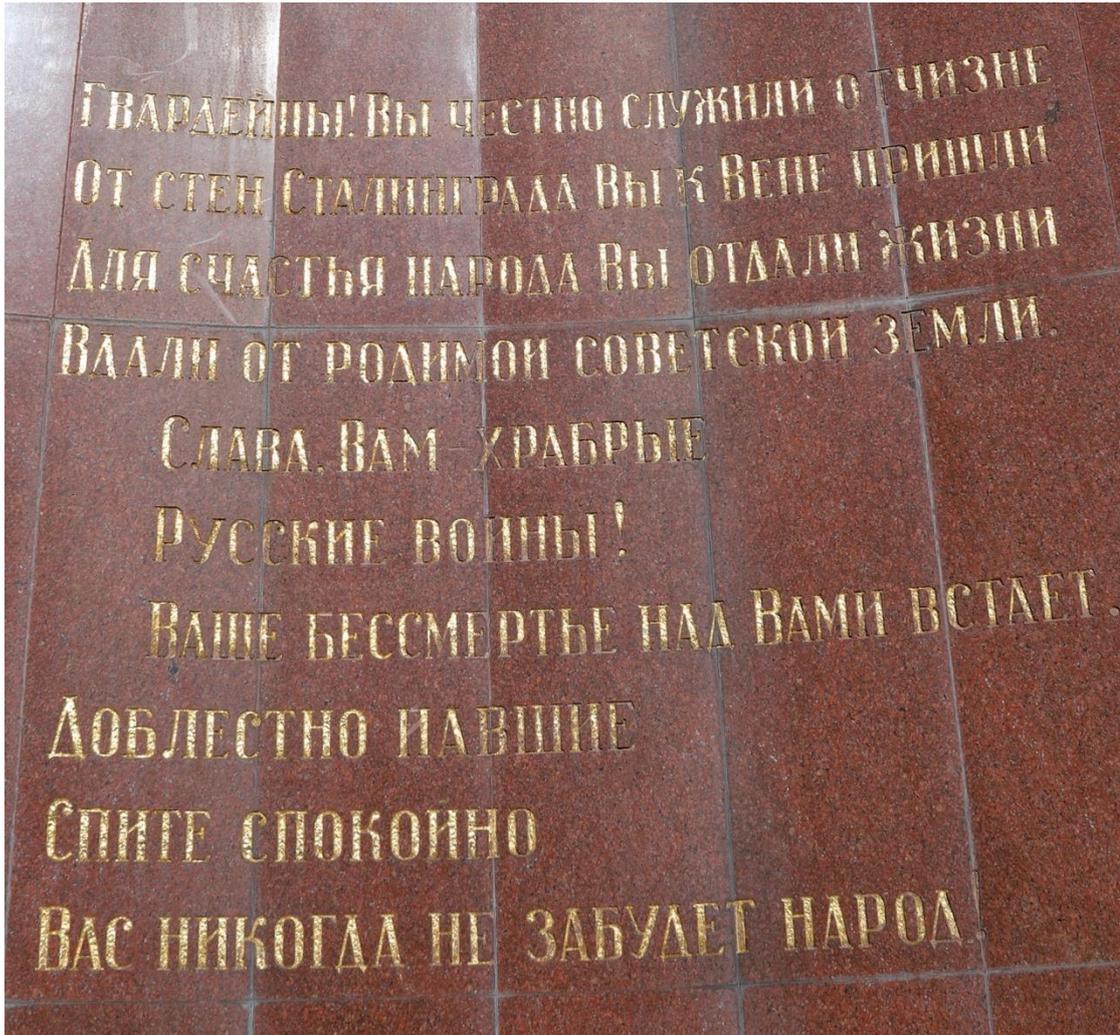


Abbildung 4: Aufnahme vom 19. Februar 2023, Michael Eichmair

Der Text dieser Inschrift ist laut Klein (2005, S. 23) ein Gedicht von Sergei Wladimirowitsch Michalkow.

*»Гвардейцы! Вы честно служили Отчизне
От стен Сталинграда Вы к Вене пришли
Для счастья народа Вы отдали жизни
Вдали от родимой советской земли.*

*Слава, Вам — храбрые
Русские воины!
Ваше бессмертье над Вами встает.*

*Доблестно павшие
Спите спокойно
Вас никогда не забудет народ!«*

Eine mögliche Übersetzung dieses Gedichts ist wie folgt.

*Gardisten! Ihr habt dem Vaterland ehrlich gedient,
von den Mauern Stalingrads seid ihr nach Wien gekommen,*

*Für das Glück des Volkes habt ihr euer Leben gegeben,
weit weg von der sowjetischen Heimerde.*

*Ehre sei euch
tapfere russische Krieger!
Eure Unsterblichkeit erhebt sich über euch.*

*Tapfer gefallen
Schlaft in Ruhe
das Volk wird euch nie vergessen*

Vergleiche dazu die folgende Übersetzung in Töpfer (2022, S. 51), die sich diesbezüglich auf eine Auskunft des Bundesministeriums für Inneres bezieht.

»Gardisten! Ihr habt das Vaterland gehört und marschiert von den Mauern Stalingrads bis nach Wien, für das Glück eurer Heimat gabt ihr Euer Leben, ihr ergabt euch der heimatlichen sowjetischen Erde. Ruhm – Euch tapferen russischen Kriegern! Eure Unsterblichkeit wird sich über uns erheben. Schlaft ruhig ihr tapferen Gefallenen. Die Heimat wird euch niemals vergessen!«

Die Österreichische Zeitung („Unsterbliche Helden“, 1945) gibt die folgende Übersetzung für den letzten Vers.

*»Ruhmvoll Gefallene
Schlafet in Frieden.
Das Volk wird Euch nie vergessen!«*



Abbildung 5: Aufnahme vom 19. Februar 2023, Michael Eichmair

Die ersten beiden Zeilen der Inschrift sind ident mit jenen auf der linken Seite des Denkmals.

Der weitere Teil der Inschrift nennt die Ränge und Namen von Mitgliedern der Streitkräfte. Die Ränge werden nachfolgend im Original sowie in Übersetzung angeführt, die Namen in Transliteration.

1.	Гвардии лейтенант Leutnant der Garde	Аникин Василий Михайлович Anikin Wassili Michailowitsch
2.	Красноармеец Rotarmist	Абавков Геннадий Григорьевич Abawkow Gennadi Grigorjewitsch

3.	Гвардии капитан Hauptmann der Garde	Брелицкий Иван Николаевич Brelizki Iwan Nikolajewitsch
4.	Гвардии сержант Gardefeldwebel	Волков Федор Ананьевич Wolkow Fjodor Ananjewitsch
5.	Гвардии майор Major der Garde	Дорофеев Василий Андреевич Dorofejew Wassili Andrejewitsch
6.	Гвардии младший лейтенант Unterleutnant der Garde	Ермаков Николай Константинович Jermakow Nikolai Konstantinowitsch
7.	Гвардии майор Major der Garde	Захаров Афанасий Андреевич Sacharow Afanassi Andrejewitsch
8.	Гвардии капитан Hauptmann der Garde	Ильичев Василий Михайлович Ilitschow Wassili Michailowitsch
9.	Гвардии старший сержант Oberfeldwebel der Garde	Кашкарбаев Исхари Сапрович Kaschkarbajew Ischari Saprowitsch
10.	Гвардии старший лейтенант Oberleutnant der Garde	Кириллов Петр Кириллович Kirillow Pjotr Kirillowitsch
11.	Гвардии сержант Gardefeldwebel	Клочко Иван Степанович Klotschko Iwan Stepanowitsch
12.	Гвардии капитан Hauptmann der Garde	Лихач Иван Мефодиевич Lichatsch Iwan Mefodijewitsch
13.	Сержант Feldwebel	Ломаковский Иван Иванович Lomakowski Iwan Iwanowitsch
14.	Гвардии капитан Hauptmann der Garde	Мухин Николай Егорович Muchin Nikolai Jegorowitsch
15.	Красноармеец Rotarmist	Луковенко Дмитрий Емельянович Lukowenko Dmitri Jemeljanowitsch

16. Гвардии подполковник Oberstleutnant der Garde	Мусаэляй Борис Артемович Mussasljai Boris Artjomowitsch
17. Гвардии младший техник-лейтенант Techniker-Unterleutnant der Garde	Ореховский Глеб Филиппович Orechowski Gleb Filippowitsch
18. Гвардии красноармеец Rotarmist der Garde	Пивень Василий Иванович Piwen Wassili Iwanowitsch
19. Гвардии старший сержант Oberfeldwebel der Garde	Перекоенко Павел Константинович Perekojenko Pawel Konstantinowitsch
20. Гвардии младший сержант Unterfeldwebel der Garde	Свирский Виктор Людвигович Swirski Wiktor Ljudwigowitsch
21. Гвардии лейтенант Leutnant der Garde	Самсонов Александр Васильевич Samsonow Alexandr Wassiljewitsch
22. Гвардии младший сержант Unterfeldwebel der Garde	Суров Александр Михайлович Surow Alexandr Michailowitsch
23. Гвардии лейтенант Leutnant der Garde	Тренев Яков Степанович Trenjow Jakow Stepanowitsch
24. Гвардии ефрейтор Gefreiter der Garde	Туляков Яков Михайлович Tuljakow Jakow Michailowitsch
25. Герой Советского Союза гвардии подполковник Held der Sowjetunion Oberstleutnant der Garde	Фокин Григорий Николаевич Fokin Grigori Nikolajewitsch
26. Гвардии сержант Gardefeldwebel	Якунин Петр Васильевич Jakunin Pjotr Wassiljewitsch

Kolonnade



Abbildung 6: Aufnahmen vom 21. Februar 2023, Michael Eichmair

Auf dem Architrav der Kolonnade steht:

»Вечная слава Героям Красной Армии, павшим в боях с немецко-фашистскими захватчиками за свободу и независимость народов Европы«

Eine mögliche Übersetzung ist wie folgt.

Ewiger Ruhm den Helden der Roten Armee, die im Kampf gegen die deutsch-faschistischen Invasoren gefallen sind für die Freiheit und Unabhängigkeit der Völker Europas

Vergleiche dazu beispielsweise die Übersetzung von Klein (2005, S. 33)

»Ewigen Ruhm den Soldaten der Sowjetarmee, die im Kampf gegen die deutsch-faschistischen Okkupanten für die Freiheit und die Unabhängigkeit der Völker Europas gefallen sind.«

oder jene in der Bedeutung abweichende im Wien Geschichte Wiki⁶

»Ewiger Ruhm den Helden der Roten Armee, gefallen im Kampfe gegen die deutsch-faschistischen Räuber der Freiheit und Unabhängigkeit der Völker Europas.«

⁶ <https://www.geschichtewiki.wien.gv.at/Befreiungdenkmal>, abgerufen am 1. Juni 2023



Abbildung 7: Aufnahme vom 19. Februar 2023, Michael Eichmair

Am linken Abschluss der Kolonnade steht oben:

»Август
1945
года«,

also August 1945.



Abbildung 8: Aufnahme vom 19. Februar 2023, Michael Eichmair

Auf dem Schild am linken Abschluss der Kolonnade steht, links im Original und rechts in möglicher Übersetzung beziehungsweise Transliteration:

Автор проекта гвардии инженер-майор Яковлев С.Г.	<i>Projektor</i> <i>Ingenieur-Major der Garde</i> <i>Jakowlew S.G.</i>
Скульптор гвардии младший лейтенант Интизарьян М.А.	<i>Bildhauer</i> <i>Unterleutnant der Garde</i> <i>Intisarjan M.A.</i>
Начальник строительства гвардии инженер-майор Шейнфельд М.З.	<i>Bauleiter</i> <i>Ingenieur-Major der Garde</i> <i>Scheinfeld M.S.</i>



Abbildung 9: Aufnahme vom 19. Februar 2023, Michael Eichmair

Am rechten Abschluss der Kolonnade steht:

*»Сооружено
военным советом
4-ой гвардейской
армии«*

Eine mögliche Übersetzung lautet wie folgt.

*Erbaut vom
Militärrat der
4. Gardearmee*

Vergleiche dazu die folgende Übersetzung in Töpfer (2022, S. 48):

»Errichtet für das sowjetische Militär der 4. Garde-Armee«



Abbildung 10: Aufnahme vom 19. Februar 2023, Michael Eichmair

Die Inschrift auf dem Kubus lautet wie folgt.

»Denkmal zu Ehren der Soldaten der Sowjetarmee, die für die Befreiung Österreichs vom Faschismus gefallen sind. April 1945. Schöpfer des Denkmals: Bildhauer M. A. Intesarjan Architekt S. G. Jakowlew. Das Denkmal wurde am 19. August 1945 eingeweiht

Памятник воинам советской армии, погибшим при освобождении Австрии от фашизма. Апрель 1945. Авторы памятника скульптор М. А. Интезарьян, архитектор С. Г. Яковлев. Памятник открыт 19 августа 1945 года»

Literaturverzeichnis

Klein, E. (1995). *Die Russen in Wien/Die Befreiung Österreichs*. Falter Verlag.

Klein, E. (2005). Drei Monate statt ein Jahr. Die Autoren des Russendenkmals. In M. Marschik, & G. Spitaler, *Das Wiener Russendenkmal* (S. 21-33). Turia + Kant.

Machtvolle Großkundgebung: Das Heldendenkmal für die gefallenen Rotarmisten enthüllt. (21. August 1945). *Österreichische Zeitung*.

Marschik, M., & Spitaler, G. (2005). *Das Wiener Russendenkmal*. Turia + Kant.

Stalin, J. V. (1945). *Über den grossen vaterländischen Krieg der Sowjetunion*. Verlag der Sowjetischen Militärverwaltung.

Töpfer, S. (2022). *Ungeliebtes Erbe: Die sowjetischen Ehrenmale in Berlin und Wien 1945 bis 2010. Visuelle Geschichtskultur 19*. Sandstein Verlag.

Unsterbliche Helden. (21. August 1945). *Österreichische Zeitung*.